

- | | |
|---|--|
| <p>51. Hudha Mulej
il-ħidma tiegħi kollha,
u ma rridx ħlas!</p> | <p>51. <i>Oh! Lord take
all my toil and labour.
and I ask for no recompense.</i></p> |
| <p>52. Qalbha miżgħuda
bit-tieba – jirgħa fiha
gie l-Ħaruf t’Alla.</p> | <p>52. <i>Her heart was full
of goodness – the Lamb of God
came to graze in it.</i></p> |
| <p>53. Jekk qalbek safja,
Alla xi darba jiġi
biex jixrob minnha.</p> | <p>53. <i>If your heart is pure,
God will one day come
to drink from it.</i></p> |
| <p>54. Jagħtu u jilgħabu
it-tfal fix-xtajta; bħalhom
fis-sema l-kwiekeb.</p> | <p>54. <i>The children are shouting
and playing on the beach; likewise
the stars in the sky.</i></p> |
| <p>55. Il-lejl qed jonħor
bħall-grilli fit-tadam
mingħajr waqfien.</p> | <p>55. <i>The night is snoring
like the grasshoppers in the tomato
plants incessantly.</i></p> |
| <p>56. Qabbad in-nar
u nurik ħaġa sbejħa:
tan-nar il-fjamma.</p> | <p>56. <i>Kindle the fire,
and I show you a beautiful thing;
the fire’s flame.</i></p> |
| <p>57. Lejla ta’ mbatt;
il-ħin id-dgħajsa qattgħet
tgerger mal-mewġ.</p> | <p>57. <i>A night of tumbling sea;
the boat and the waves
spent the night grumbling.</i></p> |
| <p>58. B’warda fir-rdum
tghaxxaqt – staqsejt x’jisimha,
ħadd ma kien jaf.</p> | <p>58. <i>A flower in the wilderness
enchanted me – I asked its name,
and nobody knew.</i></p> |
| <p>59. Il-lewża xiha,
għadha ma ġietx rebbiegħa
li ma warrditx.</p> | <p>59. <i>Oh! old almond tree,
never a spring came when
you did not flower.</i></p> |
| <p>60. Riħ fil-ħarruba,</p> | <p>60. <i>The wind in the carob-tree;</i></p> |

ħarruba ta' mitt sena,
ir-riħ bla żmien.

*the carob-tree is one hundred years old,
the wind is timeless.*

61. Timla n-nagħniegħa
lill-id ta' min jaqtagħha
kollha bil-fwieħa.

61. *The mint fills
with perfume the hand of him
who plucks it.*

62. Li kieku tista'
il-palma titla' s-sema
tagħmel it-tamal.

62. *If it could
the palm tree would go up in the sky
to bear the dates.*

63. Niżel l-għasfur
u naqqar l-isbaħ tina;
ja connaisseur!

63. *The bird came down
and pecked the prettiest fig –
oh! connaisseur!*

64. Alla bħall-qamar
jagħmel it-triq fil-baħar,
u jimxi fuqha.

64. *God like the moon
makes a road on the sea
and walks along it.*

65. Alla mar jaqta'
bajtra mill-qalb tax-xħiħ,
u mtela xewk.

65. *God went to pick a prickly
pear from the heart of a miser,
his hand was pricked.*

66. Din qalbi żgħira,
inħoss iżda li tesa'
lil Alla fiha.

66. *My heart is small,
but I feel it can contain
God in it.*

67. Suldati dritti
għassa mal-mewt – ċipressi,
min se jisraqha?

67. *Soldiers standing still
mounting guard on death – oh! cypress trees,
who is going to steal it?*

68. Warda mitbiela,
la tgħallimnix li l-ħajja
titbiel malajr.

68. *Oh! faded flower
don't teach me that life
fades away so soon.*

69. Stil wara stil
tal-poeżija; etern

69. *Style succeeds style
in poetry; eternal*

l-istil tal-fjuri.

is the style of flowers.

70. Tiknes għalxejn;
il-ġizimina terġa'
timla lill-bitha.

70. *Sweeping is useless;
the jasmine continually
fills the courtyard.*

71. Il-knisja fuq;
mal-ġholja targa targa
telghin is-siġar.

71. *The church is at the top;
the trees ascend the hill
step by step.*

72. Qolliet in-naħal
fabbrica tal-ġhasel
mingħajr duħħan.

72. *The bee-hive
is a factory of honey
without smoke.*

73. Bebbuxu ċkejken,
għalkemm hekk żgħir għallimna
inħobbu d-dar.

73. *Oh! little snail,
although so small teach us
to love our homes.*

74. Il-ħaxix ġdid;
b'widna mghollija l-fenek,
u bl-oħra mniżżla.

74. *The new grass;
the rabbit stands with one ear
up, and the other down.*

75. Il-ħaxix ġdid;
il-baqra fl-ġhalqa tgħajjat
biex jaħilbuha.

75. *The new grass;
the cow in the field moors
wanting to be milked.*

76. Il-ħaxix ġdid;
bl-imsielet ma' grizmejha
il-moġħa tirġha.

76. *The new grass;
the goat grazes with earrings
hanging from her throat.*

77. Li kienu żoroq,
fenek, għajnejk mis-sema;
roża minn fejn?

77. *If your eyes were blue,
rabbit, they would have come
from the sky; rose coloured, whence?*

78. Sittin ringiela
ta' xtieli tat-tadam:
parata ħadra.

78. *Sixty lines
of tomato plants:
a green parade.*

- | | |
|--|---|
| <p>79. Il-mogħoż bl-imsielet;
‘mma r-rgħajja rahnet tagħha
biex titma’ t-tfal.</p> | <p>79. <i>The goats have earrings
but the farmer’s wife gave hers on pawn
to feed her children.</i></p> |
| <p>80. Ix-xita nieżla;
l-imwieżeb jieħdu gost
ixarrbu n-nies.</p> | <p>80. <i>Rain is falling;
the gargoyles enjoy themselves
drenching people.</i></p> |
| <p>81. Il-qamar mimli
qed jaħsel mas-seftura
turtieri u platti.</p> | <p>81. <i>The full moon
is washing dishes and plates
with the house-maid.</i></p> |
| <p>82. Ix-xemx mis-sema
tagħzaq flimkien mal-bidwi
b’imghažqa kbira.</p> | <p>82. <i>The sun from the sky
digs together with the farmer
with a big spade.</i></p> |
| <p>83. Ix-xita rqiqa
ilha nieżla ġurnata;
in-nies jittewbu.</p> | <p>83. <i>Rain has been drizzling
the whole day;
people are yawning.</i></p> |
| <p>84. Ix-xemx qed tidli;
mix-xtieli tal-brunġiel
fanali vjola.</p> | <p>84. <i>The sun is shining;
from the aubergine plants
violet lamps are hanging.</i></p> |
| <p>85. Ġewwa l-kampanari
fadali l-immunità
għal ftit bejtiet.</p> | <p>85. <i>In the bellfry
there is still immunity
for a few nests.</i></p> |
| <p>86. Kristu l-imghallem
ħalla l-ħamiema titla’
u tħammegħ fuqu.</p> | <p>86. <i>Christ the teacher
allowed the dove to rest
and urinate on him.</i></p> |
| <p>87. Il-baħar lixx;
ħuta taqbeż mill-ilma
u terġa’ fih.</p> | <p>87. <i>The sea is smooth;
a fish flies out of the water
but returns to it.</i></p> |

- | | |
|---|---|
| <p>88. Iż-żring lill-qamar
għanna għanja kif jaf;
hadd ma saffarlu.</p> | <p>88. <i>The frog sang a song
to the moon in his own way;
nobody booed him.</i></p> |
| <p>89. Buqar tal-ġilju,
abjad, nadif, imfewwaħ,
min jixrob minnek?</p> | <p>89. <i>Oh! lily-pitcher,
white, clean and fragrant
who drinks from you?</i></p> |
| <p>90. Qal il-bebbuxu
lil ommu: “Kieku taf
kemm ġrejt biex ġejt!”</p> | <p>90. <i>Said the snail
to his mother “If you knew
how much I ran to come here!”</i></p> |
| <p>91. Kulhadd iħobb
id-deheb – anki s-smewwiet
f’inzul ix-xemx.</p> | <p>91. <i>Everybody likes
gold – even the skies
at sunset.</i></p> |
| <p>92. Il-palma thoss
is-shana wisq u għamlet
l-akbar imrewħa.</p> | <p>92. <i>The palm tree feels
warmth excessively and has
the biggest fan.</i></p> |
| <p>93. Il-lejl lix-xemx
talab ftit dawl, u tagħtu
felli mill-qamar.</p> | <p>93. <i>The night asked the sun
for some light, and he gave
a quarter of the moon.</i></p> |
| <p>94. Mulej, hu l-baħar;
fejn ngħumu tajjeb għandna
is-swimming pools.</p> | <p>94. <i>Oh Lord take away the sea;
we have the swimming pools
where we can bathe very well.</i></p> |
| <p>95. Bħal mart il-bidwi
il-ħamiema bla serħ:
bajda u beċċun.</p> | <p>95. <i>Like the farmer’s wife
the female pigeon has no rest;
younglings and eggs at once.</i></p> |
| <p>96. Għaqli l-għasfur!
is-sena kollha jfittex
il-post tal-bnazzi.</p> | <p>96. <i>How sensible is the bird!
the whole year he looks for
a place of fine weather.</i></p> |

97. Ir-riħ u x-xiħa –
ġlieda kbira bejniethom
dwar id-dublett.

97. *The wind and the old woman –
a great struggle between them
for the skirt.*

98. Ir-riħ qed jonfoħ
minn naħa li qed jġhidlu
il-pinnur kbir.

98. *The wind is blowing
from the side which the
big vane is telling it.*

99. Il-benna ngabret
got-tina, u lilha xaqqet
biex toħroġ barra.

99. *The juice filled
the fig and cracked it
in order to get out.*

100. Jum tar-rebbiegħa,
l-ġhasafar qegħdin jġhannu,
il-ħmar qed jinħaq.

100. *A day in spring;
the birds are singing,
the ass is braying.*